

XVIII EURALEX INTERNATIONAL CONGRESS PROGRAMME

(Version 13, 2018-07-18)

	Tuesday, 17th July		
13:00 - 14:30	<i>Registration</i>		
	<i>GRAND UNION HALL</i>		
14:30 - 15:00	<i>Official welcome</i>		
Chair	Vojko Gorjanc		
15:00 - 16:00	Keynote (Hornby lecture) - SYLVIANE GRANGER: Has lexicography reaped the full benefit of the (learner) corpus revolution?		
16:00 - 16:30	<i>Coffee break</i>		
	RESEARCH INTO DICTIONARY USE		
Chair	Robert Lew		
16:30 - 17:00	Jaka Čibej and Špela Arhar Holdt: Researching Dictionary Needs of Language Users Through Social Media: A Semi-Automatic Approach		
17:00 - 17:30	Sascha Wolfer, Martina Nied, Idalete Dias, Carolin Müller-Spitzer and Maria José Domínguez Vázquez: Combining Quantitative and Qualitative Methods in a Study on Dictionary Use		
17:30 - 18:00	Gavriilidou Zoe: An explicit and integrated intervention programme for training paper dictionary use in Greek primary school pupils		
18:00-	<i>Reception (GARDEN HALL)</i>		

	Wednesday, 18th July		
	<i>GRAND UNION HALL</i>	<i>GLASS HALL 1</i>	<i>GLASS HALL 2</i>
9:00 - 10:00	Simon Krek: ELEXIS (European Lexicographic Infrastructure) session		
10:00 - 10:30	<i>Coffee break</i>		
	a) LEXICOGRAPHICAL PROJECTS AND PHRASEOLOGY	b) TERMINOLOGY, TERMINOGRAPHY	c) DICTIONARY-MAKING PROCESS
Chairs	Arvi Tavast	Pius ten Hacken	Inguna Skadina
10:30 - 11:00	Michal Boleslav Měchura: Shareable subentries in Lexonomy as a solution to the problem of multiword item placement	Úna Bhreathnach, Gearóid Ó Cleircín, Brian Ó Raghallaigh, Hugh Rowland and Christine Herwig: The GA IATE Project: a discursive and interactive partnership for terminology support	Alenka Vrbinc, Donna M.T.Cr. Farina and Marjeta Vrbinc: Slovenian Lexicographers at Work
11:00 - 11:30	Robert Lew, Ana Frankenberg-Garcia, Geraint Rees, Jonathan Roberts and Nirwan Sharma: Collocaid: A real-time tool to help academic writers with English collocations	Jana Nová: Terms Embraced by the General Public: How to Cope with Determinologization in the Dictionary?	Ewa Koziół-Chrzanowska and Piotr Żmigrodzki: Innovative Usage of Graphical Illustration in Lexicography. Writing Definitions
11:30 - 12:00	Špela Arhar Holdt, Jaka Čibej, Kaja Dobrovoljc, Polona Gantar, Vojko Gorjanc, Bojan Klemenc, Iztok Kosem, Simon Krek, Cyprian Laskowski and Marko Robnik Šikonja: Thesaurus of Modern Slovene: By the Community for the Community	Laura Giacomini: Frame-based lexicography: presenting multiword terms in a technical e-dictionary	Ivana Filipović Petrović: Shades of word meanings in a Croatian dictionary based on literary citations
12:00 - 12:30	Lut Colman and Carole Tiberius: A good match: a Dutch collocation, idiom and pattern dictionary combined	Melania Cabezas García and Juan Carlos Gil Berrozpe: Semantic-based retrieval of complex nominals in terminographic resources	Barbora Štěpánková, Magdalena Kroupová and Veronika Vodrážková: The Sounds of a Dictionary: Description of Onomatopoeic Words in the Academic Dictionary of Contemporary Czech
12:30 - 14:00	<i>Lunch break</i>		
	a) REPORTS ON LEXICOGRAPHICAL PROJECTS AND STUDIES	b) HISTORICAL LEXICOGRAPHY, ETYMOLOGY	c) SIGN LANGUAGE LEXICOGRAPHY
Chairs	Oddrun Grønvik	Sylviane Granger	Michael Rundell
14:00 - 14:30	Esther Baiwir and Pascale Renders: How to connect linguistic atlases with digital lexicography ? First step for a dynamic network in the Galloromance field	Luca Ciucci: Lexicography in the eighteenth-century Gran Chaco: the Old Zamuco dictionary by Ignace Chomé	Jette Hedegaard Kristoffersen and Thomas Troelsgård: Building a sign language corpus – Problems and challenges. The Danish Sign Language Corpus and Dictionary

	Wednesday, 18th July		
	<i>GRAND UNION HALL</i>	<i>GLASS HALL 1</i>	<i>GLASS HALL 2</i>
14:30 - 15:00	Špela Arhar Holdt, Jaka Čibej and Iztok Kosem: The Attitude of Language Users Towards User Involvement in Dictionary Compilation	Alina Villalva: Heritage Dictionaries, Historical Corpora and Other Sources: Essential and Negligible Information	Gabriele Langer, Anke Mueller, Sabrina Waehl and Julian Bleicken: Authentic examples in a corpus-based Sign Language dictionary – why and how
15:00 - 15:30	Inguna Skadiņa: Looking for a Needle in a Haystack: Semi-automatic Creation of a Latvian Multi-word Dictionary from Small Monolingual Corpora	Sabine Tittel: Historical Corpus and Historical Dictionary: Merging Two Ongoing Projects of Old French by Integrating their Editing Systems	Anna Vacalopoulou, Eleni Efthimiou and Kiki Vasilaki: Multimodal Corpus Lexicography: Compiling a Corpus-based Bilingual Modern Greek – Greek Sign Language Dictionary
15:30 - 16:00	<i>Coffee break</i>		
	a) RESEARCH INTO DICTIONARY USE	b) VARIOUS TOPICS	c) PHRASEOLOGY AND COLLOCATION
Chairs	Vojko Gorjanc	Miloš Jakubiček	Sascha Wolfer
16:00 - 16:30	Sharon Creese, Barbara McGillivray, Hilary Nesi, Michael Rundell and Katalin Sule: Everything You Always Wanted to Know about Dictionaries (But were Afraid to Ask): A Massive Open Online Course	Vaclava Kettnerova and Marketa Lopatkova: Lexicographic Potential of Syntactic Properties of Verbs: The Case of Reciprocity in Czech	Guzel Gizatova: Bilingual Corpus Lexicography: New English-Russian Dictionary of Idioms
16:30 - 17:00	Saskia Ripp and Stefan Falke: Analyzing User Behavior with Matomo in the Online Information System <i>Grammis</i>	Natassia Schutz: Verifying the general academic status of academic verbs: an analysis of co-occurrence and recurrence in business, linguistics and medical research articles	Iztok Kosem, Polona Gantar, Simon Krek, Jaka Čibej and Špela Arhar Holdt: The Good, the Bad and the Noisy? An Analysis of Inter-Annotator Agreement on Collocation Candidates in Different Grammatical Relations
18:00-	<i>Guided tour of Ljubljana</i>		

	Thursday, 19th July		
	<i>GRAND UNION HALL</i>	<i>GLASS HALL 1</i>	<i>GLASS HALL 2</i>
Chair	Simon Krek		
9:00 - 10:00	Keynote - JUDY PEARSALL: One model, many languages? An approach to developing global language content		
10:00 - 10:30	<i>Coffee break</i>		
	a) NEOLOGISMS and ETYMOLOGY	b) DICTIONARY-MAKING PROCESS	c) TERMINOLOGY, SPECIALISED LEXICOGRAPHY
Chairs	Lars Trap-Jensen	Anne Dykstra	Janet DeCesaris
10:30 - 11:00	Annette Klosa and Harald Lungen: New German Words: Detection and Description	Hana Mžourková: Usage Notes – Cinderella in the Dictionary-Making Process	Juan Rojas-García, Riza Batista-Navarro and Pamela Faber: Semi-automatic extraction of processes-affecting beaches from a specialized corpus
11:00 - 11:30	Andrea Abel and Egon W. Stemle: On the Detection of Neologism Candidates as a Basis for Language Observation and Lexicographic Endeavors: the STyrLogism Project	Daiga Deksnė and Andrejs Veisbergs: A workflow for supplementing a Latvian-English dictionary with data from parallel corpora and reversed English-Latvian dictionary	Cristiano Furiassi: Towards a Glossary of Rum Making and Rum Tasting
11:30 - 12:00	Pius ten Hacken: On the Interpretation of Etymologies in Dictionaries	Sturla Berg-Olsen, Peder Gammeltoft, Knut E. Karlsen and Terje Svardal: Revision of the Norwegian dictionaries Bokmålsordboka (BOB) and Nynorskordboka (NOB)	William Martinez and Sílvia Barbosa: Building a Portuguese oenological dictionary: from corpus to terminology via co-occurrence networks
12:00 - 12:30	Cartier Emmanuel: Neoveille, an Automatic System for Lexical Units Life-Cycle Tracking	Heather Pagan: Towards a historical Anglo-Norman Dictionary	Tinatín Margalítadze: New Platform for Georgian Online Terminological Dictionaries and Multilingual Dictionary Management System
12:30 - 14:00	<i>Lunch break</i>		
	a) VARIOUS TOPICS	b) RESEARCH INTO DICTIONARY USE	c) VARIOUS TOPICS
Chairs	Christine Möhrs	Zoe Gavriilidou	Carole Tiberius
14:00 - 14:30	Arvi Tavast, Margit Langemets, Jelena Kallas and Kristina Koppel: Unified Data Modelling for Presenting Lexical Data: the Case of EKILEX	Elina Chadjipapa: Investigating dictionary use strategies of Greek speaking pupils	Renáta Panocová and Pius ten Hacken: Process nouns in dictionaries: A comparison of Slovak and Dutch

	Thursday, 19th July		
	<i>GRAND UNION HALL</i>	<i>GLASS HALL 1</i>	<i>GLASS HALL 2</i>
14:30 - 15:00	Vladimír Benko: In Praise of Simplicity: Lexicographic Lightweight Markup Language	Anna Dziemianko: Insights into the language of signposts	Silvia Piccini, Andrea Bellandi and Emiliano Giovannetti: A Semantic Web Approach to Modelling and Building a Bilingual Chinese-Italian Terminological Resource
15:00 - 15:30	David Lindemann, Fritz Kliche and Ulrich Heid: LexBib: A corpus and bibliography of metalexicographical publications	Tamás Mészáros and Margit Kiss: The DHmine Dictionary work-flow: creating a knowledge-based author's dictionary	
15:30 - 16:00	<i>Coffee break</i>		
16:00 - 17:00	<i>POSTER AND DEMO SESSION (Grand Union Hall)</i>		
19:30 - 24:00	<i>Gala dinner</i>		

	POSTERS
1	Klara Majetić and Petra Bago: A call for a corpus-based sign language dictionary: an overview of Croatian sign language lexicography in the early 21st century
2	Stavroula Mavrommatidou: Exploring the Frequency and the Type of Users' Digital Skills Using S.I.E.D.U.
3	Maria José Domínguez Vázquez, Carlos Valcárcel Riveiro and David Lindemann: <i>Multilingual generation of noun valency patterns for extracting syntactic-semantic knowledge from corpora (MultiGenera)</i>
4	Alfiia Galieva, Ayrat Gatiatullin and Zhanna Vavilova: <i>Semantic Classification of Tatar Verbs: Selecting Relevant Parameters</i>
5	Martin Šemelík and Michal Škrabal. Better Late than Never: <i>Some Remarks on Usage Notes in Present-Day Czech Dictionaries</i>
6	Maria Aldea: <i>Lexicographie et terminologie au XIXe siècle: Vocabularu romano-francesu [Le vocabulaire roumain-français] de Ion Costinescu (1870)</i>
7	Halldóra Jónsdóttir, Ari Páll Kristinsson and Steinþór Steingrímsson: <i>Málið.is: A Web Portal for Information on the Icelandic Language</i>
8	Margit Kiss and Tamás Mészáros: <i>Rethinking the role of digital author's dictionaries in humanities research</i>
9	Maria Khokhlova: <i>Building a Gold Standard for a Russian Collocations Database</i>
10	Minju Lee, Hyeonah Kang, Weon Seok Shin and Kil Im Nam: <i>Korean Expressions of Mitigation in Product Reviews</i>
11	Song-I Han and Hae-Yun Jung: <i>Towards the Improvement of the Treatment of Dialectal Headwords in the Unabridged Dictionary of Standard Korean</i>
12	Ekaterina Enikeeva and Andrey Popov: <i>Developing a Russian database of regular semantic relations based on word embeddings</i>
13	Ranka Stankovic, Rada Stijović, Duško Vitas, Cvetana Krstev and Olga Sabo: <i>The Dictionary of the Serbian Academy: from the Text to the Lexical Database</i>
14	Goranka Blagus Bartolec: <i>The adjectival status of past participles in multiword units in Croatian</i>
15	Besim Kabashi: <i>A lexicon of Albanian for Natural Language Processing</i>
16	Pilar León Araúz, Antonio San Martín Pizarro and Arianne Reimerink: <i>The EcoLexicon English Corpus as an open corpus in Sketch Engine</i>
17	Enn Veldi: <i>Exploring the treatment of informal usage in general bilingual dictionaries: the case of English and Estonian</i>
18	Maarten Janssen, Tanara Zingano Kuhn, José Pedro Ferreira and Margarita Correia: <i>The CPLP Corpus: a pluricentric corpus for the common Portuguese spelling dictionary (VOC)</i>
19	Simon Krek, John P. McCrae, Iztok Kosem, Tanja Wissik, Carole Tiberius, Roberto Navigli and Bolette S. Pedersen: <i>European Lexicographic Infrastructure (ELEXIS)</i>
20	Paraskevi Savvidou: <i>Corpus linguistics and lexicography: exploring and extending their synergy to word formation description via the example of Modern Greek</i>
21	Tatjana Gornostaja, Andrejs Vasiljevs, Albina Auksoriūtė, Simon Dahlberg, Rickard Domeij, Marie van Dorrestein, Katja Hallberg, Lina Henriksen, Jelena Kallas, Simon Krek, Andis Lagzdīņš, Kelly Lilles, Asta Mitkevičienė, Sussi Olsen, Bolette Sandford Pedersen, Eglė Pesliakaitė, Claus Povlsen, Andraž Repar, Roberts Rozis, Gabriele Sauberer, Ágústa Thorbergsdóttir, Artūrs Vasiļevskis, Mari Vaus and Jolanta Zabarskaitė: <i>eTranslation TermBank: stimulating the collection of terminological resources for automated translation</i>

22	Zakharia Pourtskhvanidze, Marine Beridze, Lia Bakuradze and David Nadaraia: Interactive visualization of dialectal lexis. Perspective of research using the example of Georgian Electronic Dialect Atlas
23	Andrea Bellandi, Francesca Frontini, Fahad Khan and Monica Monachini. SWRL your lexicon: adding inflectional rules to a LOD dataset
24	Sanni Nimb, Nicolai Hartvig Sørensen and Thomas Troelsgård: <i>From standalone thesaurus to integrated related words in the Danish Dictionary</i>
25	Mercedes Huertas-Miguelanez, Natascia Leonardi and Fausto Giunchiglia: Building a Lexico-Semantic Resource Collaboratively
26	Jordi Porta-Zamorano: Exploratory and Text Searching Support in the Dictionary of the Spanish Language
27	Nicolai Hartvig Sørensen and Sanni Nimb: Word2Dict – Lemma Selection and Dictionary Editing Assisted by Word Embeddings
	DEMOS
1	Osamu Matsumoto: <i>Computerized Dynamic Assessment of Dictionary Use Ability</i>
2	Carole Tiberius, Koen Mertens and Bart Hoogeveen: Vertaalwoordenschat: an online platform for bilingual dictionaries of Dutch
3	Carolina Flinz and Rainer Perkuhn: Wortschatz und Kollokationen in „Allgemeine Reisebedingungen“. Eine intralinguale und interlinguale Studie zum fachsprachlich-lexikographischen Projekt „Tourlex“.
4	Andrea Bellandi, Emiliano Giovannetti and Silvia Piccini: <i>LexO: a Lemon-based Collaborative Editor of Lexical, Terminological and Ontological Resources</i>
5	Meike Meliss, Christine Möhrs, Dolores Batinić and Rainer Perkuhn: <i>Creating a list of headwords for a lexical resource of spoken German</i>
6	Ellert Johannsson, Simonetta Battista and Tarrin Wills: <i>Linking corpus data to an excerpt-based historical dictionary</i>
7	Mika Hämäläinen and Jack Rueter: <i>Advances in synchronized XML-MediaWiki dictionary development in the context of endangered Uralic languages</i>
8	Peter Meyer and Mirjam Eppinger: <i>fLexiCoGraph: Creating and managing curated graph-based lexicographical data</i>
9	Iztok Kosem, Simon Krek, Polona Gantar, Špela Arhar Holdt, Jaka Čibej and Cyprian Laskowski: Collocations Dictionary of Modern Slovene
10	Adam Rambousek and Ales Horak: <i>Wordnet Consistency Checking via Crowdsourcing</i>
11	David Baines: <i>A software demonstration of the FieldWorks ecosystem for collaborative lexicography with options for publishing online and in mobile apps.</i>

	Friday, 20th July		
	<i>GRAND UNION HALL</i>	<i>GLASS HALL 1</i>	<i>GLASS HALL 2</i>
Chair	Iztok Kosem		
9:00 - 10:00	Keynote - EDWARD FINEGAN: Legal Interpretation via Corpora: Are Judges Failing Lexicography 101?		
10:00 - 10:30	<i>Coffee break</i>		
	a) DICTIONARY-MAKING PROCESS AND PROJECTS	b) TERMINOLOGY, SPECIALISED LEXICOGRAPHY	c) LEXICOGRAPHY OF LESSER USED LANGUAGES ETC.
Chairs	Annette Klosa-Kückelhaus	David Lindemann	John McCrae
10:30 - 11:00	Sharon Arbuthnot: Updating and Expanding a Retro-digitised Dictionary: Some Insights from the Dictionary of the Irish Language	Katrin Menzel: Using diachronic corpora of scientific journal articles for complementing English corpus-based dictionaries and lexicographical resources for specialized languages	Hae-Yun Jung and Jun Choi: The Treatment of Politeness Elements in French-Korean Bilingual Dictionaries
11:00 - 11:30	Piotr Zmigrodzki: Methodological issues of the compilation of the Polish Academy of Sciences Great Dictionary of Polish	Maria Mitsiaki and Ioannis Lefkos: ELeFyS: A Greek Illustrated Science Dictionary for School	Alfiia Galieva: Synonymy in Modern Tatar reflected by the Tatar-Russian Socio-Political Thesaurus
11:30 - 12:00	Petra Storzjohann and Ulrich Schnörch: Commonly Confused Words in Contrastive and Dynamic Dictionary Entries	Stefan J. Schierholz: Dictionaries of Linguistics and Communication Science / Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK)	Anne-Kathrin Gärtig: Revision and extension of the OIM database – The Italianisms in German
12:00 - 12:30	Matthias Heinz and Lucilla Pizzoli: Osservatorio degli italianismi nel mondo (OIM) – a digital resource for surveying Italian loanwords in the world's languages	Zoe Gavriilidou: Russian Borrowings in Greek and their presence in two Greek Dictionaries	Jason Siegel: Lexicography in the French Caribbean: An assessment of future opportunities
12:30 - 14:00	<i>Lunch break</i>		
	a) LANGUAGE TECHNOLOGIES, DICTIONARY-MAKING PROCESS	b) PHRASEOLOGY AND COLLOCATION	c) VARIOUS TOPICS
Chairs	Ed Finegan	Tinatin Margilitadze	Polona Gantar
14:00 - 14:30	Patrick Hanks: Phraseology, Meaning, and the Future of Lexicography	Elena Krotova: Computer-aided Analysis of Idiom Modifications in German	Thomai Dalpanagioti: Corpus-based Cognitive Lexicography: Insights into the Meaning and Use of the Verb <i>Stagger</i>

	Friday, 20th July		
	<i>GRAND UNION HALL</i>	<i>GLASS HALL 1</i>	<i>GLASS HALL 2</i>
14:30 - 15:00	Tim van Niekerk, Johannes Schäfer, Heike Stadler and Ulrich Heid: Semi-automating the Reading Programme for a Historical Dictionary Project	Stefan Evert, Thomas Proisl, Peter Uhrig and Maria Khokhlova: Contrastive Collocation Analysis – a comparison of association measures across three different languages using dependency-parsed corpora	Aleksander Wiatr and Christina Mutter: The virtual research environment of VerbaAlpina and its lexicographic function
15:00 - 15:30	Roser Saurí and Richard Shapiro: A Universal Classification of Lexical Categories and Grammatical Distinctions for Lexicographic and Processing Purposes	Andrej Perdih and Nina Ledinek: Multi-word Lexical Units in General Dictionaries of Slavic Languages	Nino Sharashenidze: The Category of Modality and Its Reflection in Lexicology
15:30 - 16:00	<i>Coffee break</i>		
	a) DICTIONARY-MAKING PROCESS	b) DICTIONARY PROJECTS	c) SPECIALISED LEXICOGRAPHY
Chairs	Jelena Kallas	Andrea Abel	Špela Arhar Holdt
16:00 - 16:30	Lucie Chlumská, Václav Cvrček, Dominika Kovářiková, Jiří Milička and Michal Škrabal: Lexicographer's Lacunas or How to Deal with Missing Dictionary Forms on the Example of Czech	Sasa Marjanovic, Dejan Stosic and Aleksandra Miletic: A Sample French-Serbian Dictionary Entry based on the ParCoLab Parallel Corpus	Laurent Catach: Building a new Learner's dictionary for French: establishing the most relevant word lists
16:30 - 17:00	Christian-Emil Ore and Oddrun Grønvik: Comparing orthographies in space and time through lexicographic resources	Ana-Maria Barbu: Dictionary of Verbal Contexts for the Romanian Language	Patrick Leroyer and Henrik K. Simonsen: When Learners Produce Specialized L2 Texts: Specialized Lexicography between Communication and Knowledge
17:30-19:00	<i>General assembly</i>		

	Saturday, 21st July		
	<i>GRAND UNION HALL</i>	<i>GLASS HALL 1</i>	<i>GLASS HALL 2</i>
Chair	Margit Langemets		
9:00 - 10:00	Keynote - LARS TRAP-JENSEN: Lexicography between NLP and linguistics: aspects of theory and practice		
10:00 - 10:30	<i>Coffee break</i>		
	a) DICTIONARY-MAKING PROCESS	b) VARIOUS TOPICS	c) VARIOUS TOPICS
Chairs	Ilan Kernerman	Henrik Lorentzen	Tanneke Schoonheim
10:30 - 11:00	Milos Jakubicek, Michal Měchura, Vojtech Kovar and Pavel Rychly: Practical Post-Editing Lexicography with Lexonomy and Sketch Engine	Gilles-Maurice de Schryver: Towards a new type of dictionary for Swahili	Svitlana Pereplotchykova: Definitions of words in everyday communication: associative meaning from the pragmatic point of view
11:00 - 11:30	Mojca Šorli: And What Does Google Say? – Web Search Results under Scrutiny: From Traditional to Web-Based Lexicography	Katie Ní Loingsigh: “Brexit means Brexit”: a corpus analysis of Irish-language BREXIT neologisms in The Corpus of Contemporary Irish	Janet Decesaris: Polysemy and Sense Extension in Bilingual Lexicography
11:30 - 12:00	Fahad Khan and Federico Boschetti: Towards a Representation of Citations in Linked Data Lexical Resources	Anna Anastassiadis-Symeonidis, Fliatouras Asimakis and Nikolaou Georgia: The Proposed Dictionary of the Learned Elements of Modern Greek (DLEMOG)	Arleta Adamska-Sałaciak: Lexicography and theory
12:00 - 12:30	<i>Closing</i>		